



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0592

Venerdì 20.09.2013

Sommario:

◆ **COMUNICATO DELLA SALA STAMPA: UDIENZA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI UNGHERIA**

◆ **COMUNICATO DELLA SALA STAMPA: UDIENZA AL PRESIDENTE DI HONDURAS**

◆ **COMUNICATO DELLA SALA STAMPA: UDIENZA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI UNGHERIA**

COMUNICATO DELLA SALA STAMPA: UDIENZA AL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA DI UNGHERIA

• TESTO IN LINGUA ITALIANA

Nella mattinata di oggi venerdì 20 settembre 2013, il Santo Padre Francesco ha ricevuto in Udienza, nel Palazzo Apostolico Vaticano, S.E. il Sig. János Áder, Presidente d'Ungheria, che successivamente ha incontrato l'Em.mo Cardinale Tarcisio Bertone, Segretario di Stato, accompagnato dall'Arcivescovo Dominique Mamberti, Segretario per i Rapporti con gli Stati.

Nel corso dei colloqui, svoltisi in un clima di cordialità, dopo aver evocato la lunga tradizione cristiana dell'Ungheria, è stata espressa soddisfazione per le buone relazioni bilaterali e per la proficua collaborazione tra la Chiesa cattolica e lo Stato, sancita anche dagli Accordi vigenti.

Ci si è poi soffermati sulla situazione internazionale, particolarmente sulle persistenti conseguenze in Europa della crisi economica internazionale, come pure sulla necessità di affrontarne gli aspetti etici e sociali. In tale contesto è stato illustrato l'impegno del Governo ungherese in favore della vita e della famiglia.

Infine, sono state trattate questioni di comune interesse come la salvaguardia del creato, l'impegno per la pace e per la libertà religiosa, con particolare attenzione alla situazione in Siria e ai problemi dei Cristiani nel Medio Oriente, ribadendo l'auspicio che si persegua con decisione la via del dialogo e del negoziato per porre una rapida fine al conflitto.

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

In the morning of Friday, 20 September 2013 in the Vatican Apostolic Palace, the Holy Father Francesco received in audience His Excellency János Áder, president of Hungary, who subsequently went on to meet with Cardinal Secretary of State Tarcisio Bertone, S.D.B., accompanied by Archbishop Dominique Mamberti, secretary for Relations with States.

During the cordial discussions, in which Hungary's long Christian tradition was emphasised, satisfaction was expressed for the good relations between the Parties and the fruitful collaboration between the Catholic Church and the State, also upheld by current Agreements.

The discussions then turned to the international situation, especially the persistent consequences in Europe of the international economic crisis, as well as the need to confront related ethical and social matters. In this context, mention was made of the Hungarian government's commitment in favour of life and the family. Finally, the Parties considered matters of common interest such as the protection of Creation and the commitment to peace and religious freedom, paying particular attention to the situation in Syria and the problems faced by Christians in the Middle East, and expressing their hope that the path of dialogue and negotiation may be pursued with decision, in order to bring about a rapid end to the conflict.

[01311-01.01] [Original text: Italian - *working translation*]

COMUNICATO DELLA SALA STAMPA: UDIENZA AL PRESIDENTE DI HONDURAS • TESTO IN LINGUA ITALIANA

Stamani, venerdì 20 settembre 2013, nel Palazzo Apostolico Vaticano, il Presidente della Repubblica di Honduras, S.E. il Sig. Porfirio Lobo Sosa, è stato ricevuto in Udienza da Sua Santità Francesco.

Successivamente ha incontrato Sua Em.za il Card. Tarcisio Bertone, Segretario di Stato, accompagnato da S.E. Mons. Dominique Mamberti, Segretario per i Rapporti con gli Stati.

Durante i cordiali colloqui, è stato espresso compiacimento per le buone relazioni tra Honduras e Santa Sede e per il dono di una statua di *Nuestra Señora de Suyapa*, Patrona della Nazione, offerta al Pontefice dal Capo dello Stato, che è stata collocata nei Giardini vaticani. Ci si è poi soffermati sul prezioso contributo che la Chiesa dà al Paese, specialmente in campo educativo e sanitario, come pure nei settori della carità e del contrasto alla povertà ed alla criminalità organizzata.

Nel prosieguo della conversazione si sono toccati alcuni temi etici quali la difesa della vita umana e della famiglia. È stata inoltre rilevata l'importanza di continuare l'impegno per favorire nel Paese la riconciliazione ed il bene comune.

[01312-01.01] [Testo originale: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Esta mañana, viernes, 20 de septiembre de 2013, en el Palacio Apostólico Vaticano, el Presidente de la República de Honduras, S.E., el Sr. Porfirio Lobo Sosa, ha sido recibido en audiencia por Su Santidad, Francisco. Sucesivamente se ha encontrado con Su Eminencia el cardenal Tarcisio Bertone, Secretario de Estado, a quien acompañaba S.E., el arzobispo Dominique Mamberti, Secretario para las Relaciones con los Estados.

Durante los coloquios, que han transcurrido en un clima cordial, se ha puesto de manifiesto el agrado por las buenas relaciones entre Honduras y la Santa Sede y por el regalo de una estatua de Nuestra Señora de Suyapa, Patrona de la nación, ofrecida al Pontífice por el Jefe del Estado, que se ha colocado en los Jardines Vaticanos. Más tarde se ha hablado de la inapreciable aportación que la Iglesia da al país, especialmente en el campo educativo y sanitario, al igual que en los sectores de la caridad y del contraste a la pobreza y al crimen organizado.

Las conversaciones han proseguido abordando algunos temas éticos como la defensa de la vida humana y la familia. Asimismo se ha subrayado la importancia de proseguir los esfuerzos para favorecer en el país la reconciliación y el bien común.

[01312-01.01] [Texto original: Italiano - *Traducción no oficial*]

[B0592-XX.02]
